



鸟瞰上海 图片 翁奋



staring lake District 1 图片 翁奋

全球化文化通约中国当代艺术？

——与西蒙关于中英艺术交流的对话

□采访人：韩晶 Interviewed by Han Jing

Globalized culture meets China modern culture?

——Dialogue between Simon and Han Jing about Sino-UK artistic communication

I have been active in cases of cultural communication between China and UK these years, serving as a bridge to enhance cross-nation communication among artists. We take artists, as a key part in art, as our subject for research and implementation to carry out cross-nation activities of planning, designing, and positioning.

韩晶（以下简称“韩”）：你曾经组织一个重要的中英文化交流项目——“艺术家链接（中国）2002—2006”，它与一般意义上的中英艺术家合作活动不同，更多地倾向于职业艺术家之间单纯的观念与情感的沟通，当时英格兰艺术委员会主办并投资的初衷是什么？

西蒙·克尔拜（Simon Kirby，以下简称“Simon”）：这个项目的概念比较特别，不是画廊的项目，也不是展览，此目的是作为中英艺术家的“桥梁”，使艺术家之间进行长期的交流，产生一些合作的可能。我们在进行这个项目的时候，并不是合作做展览或作品，而是先通过交流访问的形式增进相互间的了解。欧美国家中艺术家的交流特别多，包括不同门类的艺术家都会有不同程度的交流，但是中国艺术家与国外的交流意识不强，这个项目最重要的是使艺术家们通过活动增进彼此之间的友谊，使得两国艺术家都了解对方的艺术创作思路、创作环境。

韩：此项目之后，你一直致力于中英间的文化交流，并创立了思阁艺术（SKA Culture），跨国艺术家项目发展机构。

Simon：我希望继续从事类似于此的项目。我创办的“思阁艺术”不是买卖作品的画廊，主要任务是增强艺术家之间的跨国交流。艺术家作为艺术的主体，是我们主要研究和实施的对象，围绕“艺术家”展开“策展、制作、定位”等跨国性工作。

韩：你多年来涉足中英文化交流的项目，面对中英这两种迥异的文化现象，你采取怎样的解读方式？

Simon：面对全球化文化的背景，我认为应该打破“国内”、“国外”、“国际”的概念。无论哪国的艺术家都有多样性的文化背景，比如欧盟国家内的艺术家，他们的艺术已经很难具体分清从属于哪国文化。我对“多样性”一词很感兴趣，不愿意去过分强调地域化。

韩：全球化和地域化本来是一对无法绝对区分的概念，它们始终相互作用着。然而，中国文化直接与国际对话，也是近二、三十年的事情，面对这一对概念，中国人的观念仍旧区别于欧盟国家对文化的态度和交流的方式。正是中国自身文化的独特性、历史性、多样性、延续

性，决定了其面对以欧美文化为首的文化全球一体化时的必然尴尬和不兼容。所以，在全球一体化浪潮中解读中英两种文化，确实需要在特定的条件和环境下采取策略性的方式。

Simon：中英文化之间不是对立的关系。艺术作品之间的关系更为复杂，通过创作艺术作品的过程来挖掘两者艺术的不同表达方式。

韩：这正是你寻找到两种文化对接的切入点？

Simon：的确，通过艺术家的作品来进行活动的策划。

韩：那么，能否谈谈你所认为中英两国在视觉艺术方面的异同点？

Simon：中英艺术有很多的不同，尤其是艺术教育方面。中国的艺术院校更注重艺术技能的培养，设置了诸如国画、油画、雕塑等系科。西方在教育方面的改革始于70年代，80年代得到普及，90年代形成了一种模式，所以现在的西方不注重技能的培养，更强调观念的表达。比如说，目前中国的街市上仍随处可见手艺人，这在西方极其少见。

韩：中国一些从事当代艺术的艺术家，也在雇用有技能的工人协助完成作品。尤其是雕塑、装置、行为等，工人的劳动本身有时甚至成为艺术作品的一部分，这也在一定程度上说明了今天当代艺术在中国的繁荣。然而，面对中英两国艺术现状的迥异，你认为应该采取怎样的策略，才能进一步促进两国当代艺术的交流和互动？

Simon：艺术家和艺术作品就是最好的策略，当然需要一定的时间。今年的中国不是去年的中国，也就是说中国正在日新月异，策划也是一个重要的策略环节。如果做不好跨国合作，很容易变成国家性质的友好交流，失去艺术家合作的意义。因为这并不像演艺圈导演与演员的合作那样单纯。

韩：在中英文化交流项目中，你希望扮演怎样的角色？同时，促进哪方面的中英文化交流项目？

Simon：中国是一个皆有可能的地方。我希望承担一个“桥梁”的作用，但是这个“桥梁”在不同的项目中可以是更具体的角色。作为创意策划人，我们和艺术家一起参与了作品的创作过程。在策展方面，我们也协助艺术家展示他们的作品。

韩：在中国，策展人需要自己进行融资、审批、寻找艺术家、推广乃至一系列的工作，很需要这样一个文化交流的“桥梁”，但是目前为止，中国的特殊国情使得基金会等机构难以生存，你怎样看待这个问题？面对这样的中国境况，又采取怎样的方法？

Simon：得到中国政府的资助很困难，但是中国已经陆续出现了一些基金会机构，目前大多数为国外的基金会驻华投资，例如尤伦斯基金会。我相信中国在法律上会有所改变，希望尽快出现类似于此的机构。有一个奇怪的现象：中国市场的关系极其复杂，反而使得艺术活动的赞助形式过于简单。中国的艺术市场越来越繁荣，但是这个市场里的参与者过于单一，没有相应的法律政策和税收优惠来鼓励非盈利性艺术机构的出现和发展。这种情况在国外

不多见，不过在这方面，我不赞成中国去学习西方的方式，两者存在不同的情况，或许中国的一套方式可以成为西方的模本。关于艺术活动，西方有一个复杂而完整的操作体系，今年已经在确定后三年的工作。这种方式也不一定好，比如跨国合作会进行得非常慢，因为西方机构需要审核、申报等等，过程过于繁琐，一个策划案要等待几年后才能实施。而在中国，展览周期短，一两个月就能做一个展览，这对西方很有启发，许多艺术机构的负责人来中国学习这种模式。中国的许多城市不断举办着各种各样的展览，中国策展人其实在这个方面已经做出了很大的努力，如果可以同步地将这些展览带到国外，将是一个很好的机会让国外了解中国当代艺术界当下的动态。

韩：正因如此，“中国西南——英国中东部”文化交流项目才得以成行。你作为这个项目的参与者之一，项目初衷是什么？在实施过程中，有没有遇到中英两国不同文化观念或者不同操作方式上的为难之处？

Simon：当时英格兰艺术委员会发起此项目，英国驻重庆领事馆承办，并邀请我协助策划和组织这个交流活动，其目的是促进交流，寻找一些合作的机会。我发现，中国的国营机构与国外机构在合作上存在许多差异性，而私营的艺术机构在合作上却容易许多，并且产生了丰富的可能性。在一个相对成熟的环境中进行文化上的合作，会有多样的合作结构，把不同的方式引进和输出，将促成观念上的变化。

韩：英格兰艺术委员会作为英国艺术各个机构的“东家”，它虽然是政府组织，但是像政府机构的模式那样，提供给各个艺术机构资金、项目等支持，这种模式对于英国艺术机构发展的利弊是什么？

Simon：这是一个很特别的结构，促进了英国艺术机构的良性发展。英格兰艺术委员会可以赞助一个独立性质的艺术机构，也可以赞助艺术家个人。中国的每个城市，这样拨款的机构都是政府组织，他们确实也资助了很多艺术项目的发展，但是受益的对象都是国营的艺术机构。从这点看，中英两国的资助方式的确是不同的。希望中国未来会有这样的机会，组建丰富多样性的结构模式，使私营的艺术机构和艺术家个人也能得到资助。这一点国外的经验还是值得借鉴，因为仅仅改变中国政府运作方式的可能性比较小。

韩：英格兰艺术委员会赞助的对象不分国籍，只要居住或成立于英国的艺术家和机构，都有权利申请资金。同时，他们时常策划一些有利于被赞助人的活动，“中国西南——英国中东部”文化交流项目正是其中之一，那么，在这个项目中英格兰艺术委员会的根本目的是什么？

Simon：他们通过开放的合作过程，提供给各个艺术机构与外界合作的机会。没有国际化，就没有本土性。

韩：参与“中国西南——英国中东部”文化交流活动期间，感触很深，就像你之前所说，双方在艺术资源中有许多共通点，但是相比较英格兰艺术委员会旗下的各个艺术机构，中国的艺术机构主要分为国营和私立两种不同的运作方式，中英两者在实际对接中存在太多操作方式上的

差异,尤其大规模的艺术交流项目难以落实,你认为采用怎样的方法才是行之有效的?

Simon:我发现中英在操作方式上确实存在很大不同,例如去基金会寻找赞助,这是西方一个常见的方式。对于赞助者要求艺术家提供作品方案的操作方法,西方都很熟悉,但是在中国似乎很陌生。譬如在“艺术家链接”项目中,一开始我们以西方的方式操作,公布了活动消息,并要求艺术家提供自己的计划方案,但是对此作出反馈的艺术家不多。后来听从一个中国策展人的建议,提出“去英国搞艺术”的口号,才让中国艺术家了解了我们活动的含义。

韩:由此可见,推广和传播已经成为视觉艺术项目中的重中之重,这方面英国做得更加成熟,请你介绍一些英国艺术机构传播文化观念或者推广艺术家的范例。中国在哪方面值得借鉴和改进?

Simon:其实也有很多中国艺术家做得非常成功,他们有自己的方式,为什么不继续下去呢?

韩:在“中国西南——英国中东部”文化交流活动期间,我们了解了许多英国艺术机构的运作模式和国际操作规范,而中国艺术机构在自身建设和操作规范上,应该获得怎样的启示和改进?

Simon:我们不能说国际上有一个统一的标准,西方的标准不是中国的标准,中国“做得快”的方式很有特色。

韩:当中国的策展人和艺术机构的负责人面对国际语境时,你认为在文化策略和艺术推广两方面,应该更多地加入国际通行的游戏规则,还是更多地强调自身文化的独特性?

Simon:我很难说中国的独特性是什么,全球化的过程中,每个个体都应该坚持独立性,坚持文化自信的态度。

韩:或许这是一个不需要答案的问题,如同英国人对于传统艺术与当代艺术的矛盾心态一样,中国人在面对全球化文化的冲击时,自觉与不自觉间,已经建立了两条互不逾越的平行轨道,共同存在正是长久的事实。那么,在下一轮科技革命带来的文化艺术方式的大变革之前,中英艺术交流仍然是相互潜移默化的文化渗透手段而已。

Simon: I have been active in cases of cultural communication between China and UK these years, serving as a “bridge” to enhance

cross-nation communication among artists. We take artists, as a key part in art, as our subject for research and implementation to carry out cross-nation activities of planning, designing, and positioning. There should not be any confrontation between Chinese and UK culture. Facing the background of globalization, I think we should break through the concept of “domestic” or “international”. Wherever the artists come from, they probably have a multi-cultural background, thus we are not supposed to excessively give concerns about regionalization.

Han Jing: There is no definite difference between globalization and regionalization, which interacts each other all the time. However, it was just 20-30 years ago that Chinese culture started direct contacts with international world, therefore, China is still different from EU countries regarding the attitude and means of communication. It is definitely the distinctiveness, historicity, and continuity that lead to the inevitable embarrassment and incompatibility when facing the cultural globalization featuring European and American styles. Thus, in order to interpret Chinese and UK culture, we need to take methodical measures under specific circumstances of globalization.

Simon: I notice a weird phenomenon: the business relationships are pretty complicated in China, and this makes the forms of sponsorship for artistic activities too simple. Chinese artistic market is becoming more and more prosperous, but the variety participators is too monotonous, no relevant laws, rules, or tax policies are formulated to stimulate the foundation and development of non-profit artistic institutes. Such situation is not popular in western countries, however in this case, I am not in favor of the way that China should follow the western mode given different background, maybe China could develop its own mode that western world should follow.

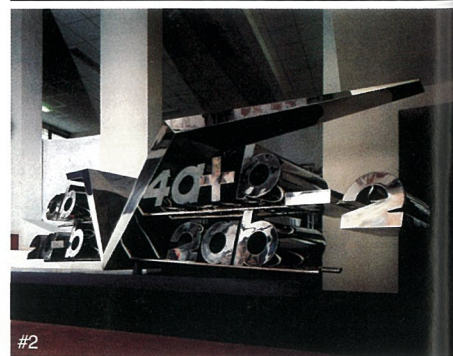
Regarding the artistic activities, western world has a complete and complicated system, today you can determine activities three years later. However, such mode may not be a good one, for example, cross-national activities would go on very slowly, as western institutes need to go through scrutiny and application, the whole procedures are too tedious, a case may have to wait for several years to be carried out. Whereas in China, the circle of exhibition is very short, it takes only one to two months to accomplish an exhibition, this is instructive for western countries. Many heads of institutes

come to China to learn such kind of operation, there are all kinds of exhibitions in many Chinese cities, Chinese operators have made great efforts for this. If such kind of exhibitions can be simultaneously brought into other countries, that would be a very good opportunity for outside world to understand the ongoing situation in China.

It is hard for me to point out the distinctiveness of Chinese art, every individual should stick to its distinctiveness and confidence towards culture.

Han Jing: Maybe this needs no answer, just as British's contradictious mentality towards traditional and modern art, Chinese have unconsciously or consciously built two separate parallels under impact of globalization, co-existence is a eternal fact. Before next technology revolution leads to artistic & cultural revolution, Sino-UK artistic communication is still a permeating means of cultural interaction.

(All images provided by Simon Kirby)



#1 IENE 雕塑 阿菲奥·蒙哥利 ALFIO MONGELLI (意大利)
#2 方程式 雕塑 阿菲奥·蒙哥利 ALFIO MONGELLI (意大利)

5th CHINA INTERNATIONAL GALLERY EXPOSITION 2008

二〇〇八中艺博国际画廊博览会

5th CHINA INTERNATIONAL GALLERY EXPOSITION 2008

April 25 - 28 2008

Preview April 24 2008

CIGE 2008

二〇〇八年 四月 二十五日至 二十八日 贵宾预览 四月 二十四日

北京 中国国际贸易中心 展厅

April 25 - 28 2008 (Preview: April 24 2008)

China World Trade Center Exhibition Hall Beijing

Tel: 8610 6409 6667 Fax: 8610 6409 6657
Email: bj_cige@yahoo.com.cn Website: www.cige-bj.com

www.cige-bj.com